Hugo von Hofmannsthal,

Ambaŭ

tradukita de Manfred Retzlaff

La vin-pokalon portis ŝi
- Al ŝia buŝ' similis ĝi -
Ŝi paŝis tien kun leĝer',
Ne saltis guto al la ter'.

Leĝere, tamen firme li
Sur juna rajd-ĉevalo sidis,
Per fajna gesto li ĝin bridis
Kaj treme staris tiu ĉi.

Sed kiam la pokalon li
Transpreni volis de l' knabino,
Ekvibris ili ambaŭ tre
Kaj mano trovis manon ne,
Ne povis teni tiun ĉi,
Kaj sur la grundon fluis vino.

Traduko de la Germana poemo "Die Beiden" de Hugo von Hofmannsthal *(∗1874-02-01 – †1929-07.15) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2008-06-02.*

MR-467-1 / Arg-474-915 (2008-06-03 08:08:17)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis la originan germanan version de tiu ĉi poemo en la revuo "Natur und Medizin" 03/2008, sur paĝo 18. Ĝi aperis presite ankaŭ en la libro "Deutche Gedichte", eldonita de la iama germana federacia prezidanto Karl Carstens.

Hugo von Hofmannsthal,

Die Beiden

Sie trug den Becher in der Hand
- Ihr Kinn und Mund glich seinem Rand -
So leicht und sicher war ihr Gang,
Kein Tropfen aus dem Becher sprang.

So leicht und fest war seine Hand:
Er ritt auf einem jungen Pferde,
Und mit nachlässiger Gebärde
Erzwang er, dass es zitternd stand.

Jedoch , wenn er aus ihrer Hand
Den leichten Becher nehmen sollte,
So war es beiden allzu schwer:
Denn beiden bebten sie so sehr,
Dass keine Hand die andre fand
Und dunkler Wein am Boden rollte.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Hugo von Hofmannsthal *(∗1874-02-01 – †1929-07.15).*

Arg-474-914 (2008-06-03 08:00:27)

Ein Ausdruck dieses Gedichtes ist abgedruckt in der Zeitschrift "Natur und Medizin" 03/2008, entnommen aus dem Gedichtband "Deutsche Gedichte", der von dem ehemaligen deutschen Bundespräsidenten Karl Carstens herausgegeben worden ist.